

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.17.02 Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 ч., из них – 72 ч. аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч., лабораторных 36 ч.; 13 ч. КСР; ИКР 0,5 ч.; 67,8 ч. самостоятельной работы; контроль 26,7 ч.).

Цель дисциплины:

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как науки, относящейся к области общего языкознания;
- систематизация типологических характеристик немецкого и русского языков с опорой на теорию и историю немецкого языка;
- изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.).

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Лексикология», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Страноведение», «Лингвострановедение», «Филологический анализ текста».

Теория перевода – многоаспектная дисциплина, находящаяся на пересечении самых разных областей гуманитарного знания – языкознания, литературоведения, психолингвистики и социолингвистики, истории и культурологии, теории текста и теории коммуникации, прикладной лингвистики и современных коммуникативных технологий. Подобная многоаспектность способствует развитию у обучающихся общенаучной и языковой компетенции и готовит их к освоению последующих дисциплин, среди которых: «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Деловой иностранный язык», «Теория текста и дискурса», «Реферирование (основной иностранный язык)».

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции: ОПК-2

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего	основные положения и концепции в области теории и истории немецкого языка и	анализировать изучаемый иностранный язык, пользуясь системой основных понятий и	навыками и техникой перевода различных типов текстов с немецкого языка на

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	литературы, теории коммуника- ции, филологическо го анализа и интерпрета- ции текста, теории перевода.	терминов общего языкознания, коммуникати- вистики и когнитивной лингвистики, теории перевода, использовать эти знания в процессе перевода	русский и наоборот для обеспечения коммуникаци и и профес- сиональной деятельности, связанной с основным иностраным языком

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	2,8	2	-	-	0,8
2.	Das Modell des Übersetzens	9	4	-	4	1
3.	Arten der Übersetzung	18	4	-	4	10
4.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung	20	4	-	6	10
5.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	18	4	-	4	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	31,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	8	2	-	2	4
2.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	10	2	-	2	6
3.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	8	2	-	2	4
4.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	8	2	-	2	4
5.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung	6	2	-	2	2
6.	Strategien und Techniken des Übersetzens	21	6	-	4	11
7.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	11	2	-	4	5
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	36

Курсовые работы:

Примерная тематика курсовых работ

1. Проблема перевода безэквивалентной лексики.

2. Денотативное и коннотативное значение в переводе.
3. Передача внутриязыковых значений в переводе.
4. Особенности перевода художественного текста на примере немецкоязычных авторов.
5. Функциональный перевод и его роль в межкультурной коммуникации (на примере конкретных типов текста).
6. Проблемы перевода лирического текста.
7. Языковая вариативность в аспекте перевода.
8. Концептуальная метафора и перевод.
9. Переводческие трансформации как основной механизм достижения адекватности перевода.
10. Особенности перевода фразеологизмов в аспекте передачи прагматического значения.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Автор (ы) РПД:

И.В. Четыркина, профессор, д. филол. н., доцент



АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.17.02 «Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетные единицы (180 часа, из них: 72 часа аудиторной нагрузки: лекционных – 36 ч., лабораторных – 36 ч., ИКР – 0,5 ч.; СР – 67,8 ч.; КСР – 13 ч.)

Цель дисциплины:

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

Задачи дисциплины

К задачам дисциплины относятся:

- ознакомить студента с конкретными положениями общей и частными теориями перевода;
- описать цели и задачи науки о языке, иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- представить задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- описать прагматические аспекты перевода;
- ознакомиться с основными принципами перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- представить основные модели перевода и переводческих трансформаций, научить использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК - 2

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации	анализировать изучаемый иностранный язык, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики,	навыками и техникой перевода различных типов текстов с английского языка на русский и наоборот для обеспечения коммуникации и профессиональ

№ п.п.	Индекс компете нции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				теории перевода, использовать эти знания в процессе перевода	ной деятельности, связанной с основным иностранным языком

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО)

№ раз де ла	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельна я работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Основы общей теории перевода	7	2		2	3
2	Основные понятия общей теории перевода	7	2		2	3
3	Понятие эквивалентности и адекватности, способы их достижения.	8,8	2		2	4,8
4	Морфологические проблемы перевода	8	2		2	4
5	Способы перевода личных форм глагола	7	2		2	3
6	Способы перевода каузативных конструкций	6	2		2	2
7	Тема-рематические цепочки и перевод	8	2		2	4
8	Способы перевода атрибутивных словосочетаний	8	2		2	4
9	Лексические проблемы перевода	8	2		2	4
	Итого по дисциплине:		18		18	31,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раз дел		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельна я работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
10	Понятие лексических трансформаций в переводе	15	4		4	7
11	Понятие синтаксических трансформаций в переводе	15	4		4	7
12	Перевод фразеологических единиц	15	4		4	7
13	Перевод как текст	11	2		2	7
14	Способы перевода текстов различных стилей	16	4		4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	36

Курсовые работы: *предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет, экзамен*

Основная литература:

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9278-6. — Режим до-ступа : www.biblio-online.ru/book/D6A338B4-02BF-4BA1-A453-6A413305DD81.

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84568>

Составитель РПД Зиньковская А.В.



АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.17.02 Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единицы (180 часов, из них – 72 часа аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч., лабораторных 36 ч.; 67,8 часа самостоятельной работы; 0,5 ИКР, 13 часов КСР, 26,7 часов контроля)

Цель дисциплины: формирование способности демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

Задачи дисциплины: знать основные положения и концепции в области теории перевода и истории основного изучаемого языка; основные этапы развития основного иностранного языка; терминологический аппарат дисциплины; важнейшие письменные памятники различных периодов истории основного иностранного языка; основные закономерности развития в области грамматики; основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы основного иностранного языка; приемы перевода;

уметь идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); применять полученные знания на практике в устных и письменных высказываниях и при лингвистическом анализе текстов разных жанров; читать, переводить и анализировать письменные памятники основного языка;

владеть навыками чтения (со словарем) и анализа и перевода текстов; приёмами введения, закрепления и активизации, специфических для изучаемого иностранного языка единиц для страноведческого прочтения текстов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Теория перевода рассматривает общую и частную теории перевода, основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, перевод научно-технических, газетно-журнальных, официально-деловых материалов.

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части общепрофессионального цикла дисциплин по направлению подготовки «Филология»-45.03.01, профиль «Зарубежная филология». Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Теоретическая фонетика», «Практикум по грамматике основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Вводно-фонетический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)». Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, могут быть использованы при освоении курсов: «Лексикография», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Современные проблемы лингвистики», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Реферирование (основной иностранный язык)».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-2

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и	основные положения и концепции в области теории	идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые	навыками чтения (со словарем) и анализа и

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка(языков), теории коммуникации.	перевода истории основного изучаемого языка; основные этапы развития основного иностранного языка; терминологический аппарат дисциплины; важнейшие письменные памятники различных периодов истории основного иностранного языка; основные закономерности развития в области грамматики; основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы основного иностранного языка; приемы перевода.	единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); применять полученные знания на практике в устных и письменных высказываниях и при лингвистическом анализе текстов разных жанров; читать, переводить и анализировать письменные памятники основного языка.	перевода текстов; приёмами введения, закрепления и активизации, специфических для изучаемого иностранного языка единиц для страноведческого прочтения текстов.

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1 Введение. Общая и частная теории перевода	10	3		3	4
2.	Тема 2 Понятие эквивалентности при переводе. Проблема оценки перевода.	12	3		3	6

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1 Введение. Общая и частная теории перевода	10	3		3	4
2.	Тема 2 Понятие эквивалентности при переводе. Проблема оценки перевода.	12	3		3	6

3.	Тема 3 Билингвизм. Полилингвизм.	10	3		3	4
4.	Тема 4 Интерференция. Виды, сущность.	12	3		3	6
5.	Тема 5 Переводческие трансформации. Приемы перевода.	12	3		3	6
6.	Тема 6 Общие модели перевода.	11,8	3		3	5,8
	Итого по дисциплине:		18		18	31,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО).

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	
2	3	4	5	6	7
Тема 1 Перевод как вид межкультурного общения.	9	2		2	5
Тема 2 Процесс перевода.	9	2		2	5
Тема 3 Трудности перевода.	9	2		2	5
Тема 4 Особенности перевода жанров речи.	9	2		2	5
Тема 5 Трудности перевода.	9	2		2	5
Тема 6 Перевод ФЕ.	13	4		4	5
Тема 7 Виды устного перевода.	14	4		4	6
Итого по дисциплине:		18		18	36

Курсовые работы:

Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Фразеологизмы с компонентом библеизма в новогреческом и русском языках.
2. Англоязычные заимствования в студенческом сленге. Особенности перевода.
3. Соматические фразеологизмы в русском и новогреческом языках (способы перевода).
4. Проблема перевода классического произведения (на материале романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение»).
5. Фразеологизмы с компонентом мифологизм в новогреческом и русском языках.
6. Трансформация в переводе романа «Великий Гэтсби» Ф. Фицджеральда.
7. Переводческие трансформации в газетном дискурсе (на материале английского языка).
8. Портретные описания как отражение национальной картины мира и их перевод (на материале русского и греческого языков).
9. Лексико-семантические и грамматические особенности перевода повести П. К. Кошубаева «За сердце дарят сердце» с черкесского языка на новогреческий язык.
10. Выражение концепта «гнев» / «anger» «θυμός» в художественном тексте (проблема перевода).
11. Молодежный сленг в устной и письменной речи на материале английского и греческого языков.

13. Особенности перевода английских и новогреческих народных сказок.
14. Лексико-грамматические особенности газетных, журнальных заголовков и способы их перевода на русский язык.
15. Проблемы перевода в кинематографическом дискурсе (на материале новогреческого и русского языков).

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет и экзамен.*

Основная литература:

1. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва: Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
2. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

Автор РПД : канд.филол. наук, доцент Редько Г.В.



АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Б1.Б.17.02 Теория перевода»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 72 часов аудиторной нагрузки; 18 часов лекционных занятий; 18 часов лабораторных занятий; 67,8 часов самостоятельной работы; 85,5 контактных часов; 26,7 часов контроль; 0,2 ИКР).

Цель освоения дисциплины.

Создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины.

- ознакомить с классификацией переводов;
- раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- представить прагматические аспекты перевода;
- ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;
- дать общее представление об основных видах переводческих соответствий;
- ознакомить с основными принципами перевода;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина « Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теории перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины» учебного плана. Для изучения «Теории перевода» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Практический курс основного языка», «Лексикология», «Фонетика», «Страноведение».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/общепрофессиональных/профессиональных компетенций (ОК/ОПК/ПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	Уметь	владеть
1.	ОПК-2	Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	• основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; • основные	• классифицир овать переводы, понятия межъязыковой и межкультурно й коммуникации , адекватности	• основными методами и приемами исследовательс кой деятельности в области филологии. • грамматичес кими и стилистически

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	Уметь	владеть
			виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.	и эквивалентнос ти перевода.	ми аспектами перевода.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма)

п/п	Наименование разделов	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	22	6		6	10
2.	Основные виды перевода.	22	6		6	10
3.	Закономерные соответствия в переводе.	23,8	6		6	11,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	31,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

п/п	Наименование разделов	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.	20	6		4	10
2	Виды трансформаций, используемые при переводе.	18	6		4	8
3	Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.	19	3		6	10
4	Основы редактирования.	15	3		4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	36

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (*очная форма*)

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

3. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

3.1 Основная литература:

1. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка : перевод и реферирование / Н. Н. Гавриленко [Электронный ресурс]. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006. 206 с. ISBN 5-209-01853-9 URL:
<http://dlib.rsl.ru/rsl010020000000/rsl01002878000/rsl01002878095/rsl01002878095.pdf>
2. Казакова, У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1241-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

Автор РПД: Метелева В.В., к.ф.н., доцент

